

Uniformisok könyve

(George Haimsohn: Naval Dreams, New York, 1980)

*A fehér gyolcson Paul Klee gyakorol,
ijedt síoktató nézi a megrekedt havat,
mely mint a betűkhöz tartozó ékezet,
lebeg ég és föld között, nincs hová hulljon,
útját nem sietteti, eljátszik a férfi tekintetével,
az egyensúly képzetét kelti és reménykedik,
hogy ha a tartósított kisfiú megrajzolja a tájat,
végül lesz hová hullani.*

*

(Matson Jones: Flight Suit, Los Angeles, 1996)

*A mezón zöld kezeslábas,
szétnyílt közepéről szerte szőr mered.
Letarolt nádas a szerv körül, mely*

*madarakat küld az égbe, akár egy
keselyűket pöfögő Etna,
búbos bankákat köhögő Vezúv,*

*fényesre izzított galambokat hányó Stromboli.
A fákon napszemüveg védi az éretlen termést,
sellők kenetik naptejvel a gránitsziklát,*

*az antik pásztorok nevei elkeverednek a pornóasztárokéival,
az ég kijelzőin meg-megvillanó bukolikus hexametereket
összekötözött cipőfűzők rendezik párokba.*

*

(José Villarrubia: Bull, Madrid, 1990)

*A torreádorocskák körbeácsorogják
a klasszikus versfordítást. A súlyos*

*aranyhímzések tetoválások a formán.
A nyakkendő egy idegen szerv kizöldellt nyúlóánya.*

*A dadogó jambust rímek szelídítik,
az aréna a bravúrokra bukik.*

*A bika nem jut messzire a versben.
Verseny után büszkén vazel a viador.*

Lola, a dalos, herepörköltet főz neki.

*

(Ed Freeman: Soldier, Los Angeles, 1994)

*A tölténylánc kettéosztja a mellkast,
a kezek szinte ökölbe zárva.*

*A testépítőpóz militáns grammatikája
kiveti a névelőket, a viszonyzókat:*

*az erőhöz elég pár szófaj, a többi öncélú kínzás.
Fellegek közt járó hercegem,*

*ne küldj ránk több ólomkatonát! A tölténytárhoz
tartozó fegyveren,*

*ujjakon tűnődöm, a gépies harcos
mozdulatain, akit, mint oltárképen a fény a szentet,*

*körbevesz a felhők geometrikus vattacukra.
Estére már nem tud kitörni a ragacsból,*

*a szálzó cukor elnyeli a katona testét,
egyre hangosabban pörög a fémüstben*

*a sercegő cukorkristály,
zenéje puhul és édesedik,
mint kipróbált versekben az ismerős rím.*

*

(Charmaine Caire: Cowboy, Philadelphia, 1997)

*Ráhasalni a fehér homokra. Nekinyomni
a szaporítószerveket a strand felhevült testének.*

*A föld mélyén a törpék országa,
a bányászbufében két stampó után*

*viisszatér Erdély, Felvidék.
Fölül minden csupa naplomb,*

*egymásra kulcsolt tenyerekre
hanyatlík a fürdősapkás fej.*

*A bányában van a strand gyökérzete,
a nyugágyak lábát,*

*a végtelenségig mégse nőhetnek,
mindig ugyanott fűrészelik el.*

*Kertész koboldjai a légszomjas humusznak.
Részeg törpéi roppant műtétéknek.*